Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny pożycza i nie oddaje, Sprawiedliwy okazuje łaskę – i rozdaje. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożny pożycza i nie oddaje, Sprawiedliwy zaś okazuje łaskę — i rozdaje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy pożycza i nie zwraca, a sprawiedliwy lituje się i rozdaje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niezbożnik pożycza, a nie ma czem oddać; ale sprawiedliwy pokazuje łaskę, i rozdaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie pożyczał grzesznik, a nie zapłaci, ale sprawiedliwy smiłuje się i da. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lamed Występny pożycza, ale nie zwraca, a sprawiedliwy lituje się i obdarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny pożycza i nie oddaje, Sprawiedliwy zaś lituje się i rozdaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Lamed* Bezbożny pożycza i nie zwraca, a sprawiedliwy jest życzliwy i rozdaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bezbożny pożycza, ale nie zwraca, a sprawiedliwy lituje się i daje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Człowiek zły pożycza i nie oddaje, sprawiedliwy zaś użycza i rozdaje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що віддають злом замість добра, наговорювали на мене, томущо я вганявся за праведністю, і відкинули мене улюбленого наче зогидженого мертвого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niegodziwy pożycza i nie płaci, a sprawiedliwy jest miłosierny i daje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec zapożycza się i nie spłaca, prawy zaś okazuje łaskę i rozdaje dary. |